

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Денис Букин

Санкт-Петербургский государственный университет

Резюме. Статията е посветена на проблемите при използване на интернет на занятията по руски език като чужд и по време на извънаудиторната подготовка. Описани са, също така, и различните интернет източници, групирани по категории, които могат да бъдат полезни в преподаването на руски език като чужд.

Keywords: foreign language, Russian, methods of teaching, Internet resources

Компютър вообще и Интернет в частности относятся к тем техническим средствам обучения иностранным языкам, которые не были придуманы специально для этой цели и выполняют в первую очередь другие функции. Однако в связи со своими большими возможностями Интернет вскоре после своего возникновения привлек внимание преподавателей-практиков и методистов. Интернет используется сейчас для обучения самым различным предметам. Особое значение он приобрел в преподавании иностранного языка.

Интернет обладает колоссальными информационными возможностями и предоставляет список услуг и служб не меньшего масштаба. Неудивительно, что и преподаватели русского языка как иностранного по достоинству оценили потенциал глобальной сети Интернет.

Для того, чтобы правильным образом можно было использовать Интернет, необходимо очертить круг возможных проблем, решение которых даст максимально эффективный результат при использовании такого мощного инструмента самообразования как Интернет.

Первая проблема при работе в сети Интернет связана с четким пониманием того факта, что Интернет не может заменить собой преподавателя.

Если перед студентами ставится задача самостоятельно найти ту или иную информацию по определенной теме, проблеме, следует максимально облегчить задачу поиска такой информации. Соответственно, навыки самостоятельного поиска должны быть привиты у студента заранее и самостоятельно, иначе процесс изысканий может превратиться в процедуру обучения поиску, что не соответствует исследуемой нами проблеме.

И, наконец, еще одна проблема состоит в том, что для оперирования Интернет-ресурсами преподаватель должен обладать определенными навыками компьютерной грамотности, что, к сожалению, не всегда возможно в силу определенных сложившихся стереотипов в методике обучения студентов русскому языку как иностранному.

Таким образом, адекватное решение вышеописанных проблем позволяет говорить о целесообразности и необходимости использования ресурсов Интернет в процессе обучения русскому языку.

Следует определить, для решения каких дидактических задач в практике обучения иностранного языка могут оказаться полезными ресурсы и услуги, которая представляет всемирная сеть.

В первую очередь, Интернет может быть использован как некий инструмент для получения справочной информации. Это может быть любая информация, касающаяся правил написания отдельных слов, трудных вопросов грамматики, лексических трудностей. В качестве примеров можно порекомендовать несколько справочных служб русского языка, информация которых имеет определенную степень достоверности.

В последние годы активно развивается справочно-информационный портал <http://www.gramota.ru/>. Портал предоставляет информацию по следующим рубрикам: „Словари“, „Библиотека“, „Справка“, „Класс“, „Лента“, „Игра“. Рубрика „Словари“ представляет наибольший интерес в виду большого количества и разнообразия представленных словарей в режиме online. Это и Большой толковый словарь под ред. С. А. Кузнецова, и Словарь методических терминов Э. Г. Азимова и А. И. Щукина, и Русский орфографический словарь под ред. В. В. Лопатина, представляющий наибольшую ценность для пользователей сети Интернет в виду его постоянного обновления. Пользователю предлагается не только самостоятельная проверка интересующего его написания или значения слова, но и предикативная проверка с помощью встроенной формы, которая представлена на главной странице сайта. Эта форма может быть использована для проверки написания и значения слова.

Если продолжать поиск словарей и справочных служб в сети Интернет, можно найти одноименный сайт <http://www.slovari.ru/>. Сайт предлагает справочную информацию по 14 словарям русского языка, среди которых есть такие уникальные для Интернета издания, как Словарь Даля под ред. Бодуэна де Куртенэ, Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Наряду с этими словарями можно ознакомиться и с привычными для пользователей Семантическим словарем, Словарем иностранных слов, Словарем языка А. С. Пушкина и т.д. Все словари размещены в условно-бесплатном доступе, для их использования достаточно пройти процедуру регистрации.

Особый интерес представляет каталог словарей, представленный на сайте <http://www.grammar.ru/>. Здесь пользователь не найдет привычных орфографи-

ческих и толковых словарей всевозможных изданий, но, тем не менее, достаточно интересным представляется знакомство со Словарем цветообозначений русского языка, Словарем паронимов, Словарем сочетаемости и т.д.

Нельзя обойти единую справочную службу, созданную при поддержке национальной поисковой системы Яндекс (<http://slovari.yandex.ru/>). Представлен достаточно широкий спектр словарей: Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений (Абрамов Н.), Морфемно-орфографический словарь (под ред. Тихонова А.Н.), Фразеологический словарь русского литературного языка (под ред. Федорова А. И.), Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля и проч. Поиск реализован достаточно просто: достаточно набрать в окне поиска необходимое слово и нажать кнопку „поиск“.

Отдельно следует упомянуть ряд словарей, которые можно установить на мобильный телефон и использовать на занятиях по русскому языку. Конечно, использование „печатных“ словарей на занятиях дает студентам ряд привилегий в процессе сдачи ТРКИ, так как у них присутствует навык быстрого поиска, что может оказаться достаточно важным в определенных ситуациях. Тем не менее, использование мобильных приложений может быть полезным для студента в процессе устного сообщения, во время чтения или написания эссе. В данном случае процесс поиска незнакомого слова или процесс перевода максимально облегчен и не приводит в значительным временным потерям. Кроме того, электронные базы существенно полнее любого из напечатанных словарей, а их пополнение происходит гораздо оперативнее. В качестве примера мы можем рекомендовать переводчик Google, находящийся по адресу <http://translate.google.ru/>. Ресурс дает возможность перевести не только отдельные слова, но и целые предложения и короткие тексты. Не будем ручаться за литературность такого перевода, но для понимания смысла этого может оказаться достаточно. Кроме этого, студент может использовать мобильное приложение, в котором реализована не только опция перевода, но и озвучания незнакомого слова. Естественно, данная функция возможно при наличии подключенной опции „мобильный Интернет“.

Часто информация, полученная в ходе поискового запроса, оказывается неполной. В этом случае на помощь приходит так называемая „справочная служба“, представленная на вышеупомянутых сайтах (<http://www.gramota.ru/>, <http://www.grammar.ru/>) В окне бесплатной справочной службы пользователь без предварительной регистрации может задать интересующий его вопрос и получить на него ответ в течение нескольких часов/дней. Срок получения ответа зависит от сложности вопроса и от загруженности сервиса. Вместе с этим, пользователям предлагается воспользоваться архивом вопросов, где, возможно, уже размещен искомый ответ.

Помимо словарей интернет предлагает достаточно широкий спектр справочной литературы по русскому языку. В первую очередь, нас интересуют некие электронные библиотеки, ресурсы которых могут быть доступны в свободном доступе. Самым полным, на наш взгляд, ресурсом может служить вышеупомянутый портал <http://www.slovari.ru/>, где на странице <http://slovari.ru/default.aspx?p=165> находится так называемая электронная библиотека справочных ресурсов. Представленные здесь издания являются достаточно компетентными в своей области. Для примера можно привести некоторые издания:

- Русская грамматика. Академия наук СССР институт русского языка „Русская грамматика“ — М.: Наука, 1980.;
- Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов/Отв. ред. Г. А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.;
- Краткая русская грамматика / Белоусов В. Н., Ковтунова И. И., Кручинина И. Н. и др.; Под ред. Шведовой Н. Ю. и Лопатина В. В. - М.,: 2002 – 726 с..

Следует заметить, что часть изданий доступна в условно-бесплатном доступе, т.е. требует ввода логина и пароля, указанных при регистрации.

Некоторый интерес представляют представленные на страницах сайта <http://www.gramota.ru/> исследования и монографии. В качестве примера можно привести следующие публикации:

- Л. А. Вербицкая. Варианты русского литературного произношения;
- В. И. Беликов. О словарях, „содержащих нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации“;
- М. В. Горбаневский, Ю. Н. Караулов, В. М. Шаклеин. Не говори шершавым языком (О нарушениях норм литературной речи в электронных и печатных СМИ)

Часто пользователю нет смысла получать справочную информацию в академическом виде, более того, поиск нужной информации для неспециалиста. В таком случае, на помощь приходят альтернативные ресурсы, предназначенные, в первую очередь для нефилологов и для тех, кто интересуется проблемами русского языка. Следует заметить, что не все ресурсы, представленные в сети Интернет, являются авторитетными. Информация некоторых из них требует проверки. Но все же имеет смысл отметить некоторые ресурсы, достойные внимания широкой общественности.

Ресурс <http://www.traktat.com/language/book/> представляет справочную информацию по основным разделам грамматики русского языка. На сайте показаны основные разделы фонетики, графики, лексикологии, фразеологии, лексикографии, морфемики и словообразования, морфологии, орфографии, синтаксиса. Сама информация, представленная в том или ином разделе, дос-

таточно скупа, но дает ознакомительное представление с той или иной областью русского языка.

На ресурсе <http://rus.1september.ru/urok/> можно найти ряд научных статей, посвященных грамматике русского языка. Следует заметить, что сайт посвящен преподаванию русского языка как родного в школе, но вместе с этим, некоторая информация может быть полезна и изучающим русский язык как иностранный.

На сайте <http://www.alleng.ru/edu/ruslang1.htm> можно скачать справочные материалы и пособия, посвященные русскому языку. В качестве примера можно привести некоторые издания:

- Розенталь Д. Э. Говорите и пишите по-русски правильно (2007, 256с.);
- Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке. (1989, 5-е изд., 320с.).

Следует заметить, что на указанном ресурсе доступны не только справочные материалы и научные издания по русскому языку, но и словари. Единственным неудобством данного ресурса – это отсутствие собственного хостинга, все материалы, доступные для скачивания, размещены на сторонних файлообменных ресурсах, а на сайте даны лишь ссылки на них. У большинства пользователей и сети Интернет файлообменные ресурсы вызывают неподдельный страх, связанный с опасностью заражения компьютера. Поэтому мы рекомендуем пользоваться этим ресурсом только в случае крайней необходимости.

Выше мы привели ресурсы, которые могут послужить неким реестром справочной информации по русскому языку. Но Интернет – это не только хранилище платных и бесплатных ресурсов, которые мы можем использовать в процессе изучения языка. Интернет – это еще и бесчисленное количество дополнительных ресурсов, которые могут служить как инструмент познания русского языка и погружения в языковую среду.

В первую очередь, большую популярность среди русских пользователей имеют так называемые социальные сети. С помощью социальных сетей пользователь может находить друзей по общим интересам, общаться с ними, участвовать в обсуждении интересующих его проблем. Преподаватель может с помощью социальной сети оповещать о чем-либо студентов, проводить среди них опросы, призывать их к комментированию тех или иных проблем. В любом случае, социальные сети дают простор для творчества и увеличения круга друзей. В качестве примера можно привести наиболее распространенные на территории России ресурсы: <http://www.vk.com/>, <http://www.odnoklassniki.ru/>. Все большую популярность набирает широко известный на Западе ресурс <http://www.facebook.com/>. Следует заметить, что ресурсы Facebook и V Kontakte могут отображать информацию не только на русском языке, но и на других мировых языках.

Помимо этого, хочется отметить ресурс Google+, стремительно набирающий популярность в последнее время. Удобство этого ресурса состоит в том, что для его использования нет необходимости проходить отдельную регистрацию, достаточно воспользоваться учетной записью электронной почты Gmail, имеющейся у многих опытных пользователей сети Интернет и у всех пользователей устройств на базе операционной системы Android, которых по статистике насчитывается более 51% от общего количества пользователей планшетных компьютеров и коммуникаторов последнего поколения. Одним из неоспоримых „плюсов“ этой социальной сети по сравнению с другими является то, что все пользователи могут быть разделены на определенные группы, а публикация данных предусмотрена как для всех пользователей, так и для представителей конкретной группы. Например, преподаватель может предложить студентам достаточно простое задание, которое состоит в следующем: с помощью встроенной в мобильный телефон камеры преподаватель фотографирует какую-либо ситуацию, затем эта фотография автоматически (без участия преподавателя) загружается в Интернет. К фотографии следует комментарий или задание. Студенты в режиме online видят задание преподавателя, здесь же, в комментариях, выполняют его.

Для успешной коммуникации необходимо не только пользоваться справочными ресурсами и опциями социальных сетей, но и использовать ресурсы, объединяющие в себе различные коммуникационные потребности, например, аудирование, чтение. Самым органичным способом для реализации этой задачи, на наш взгляд, является знакомство студентов с сайтами, дающими новостной контент. В качестве примера можно предложить несколько сайтов, дающих достаточно объективную картину и предоставляющих студенту возможность активизировать вышеуказанные умения и навыки.

Сайт <http://www.bbc.co.uk/russian/> дает возможность пользователям ознакомиться с актуальными новостями, прочитав короткую новостную ленту или прослушав короткие аудиофайлы, в которых излагается та или иная новость. Несомненным преимуществом этого сайта является то, что многие новости дублируются на 27 языках, что дает студенту возможность проверить понимание с помощью перевода.

Российский новостной ресурс <http://vesti.ru/>, в отличие от предыдущего ресурса, предлагает пользователю знакомиться с новостями посредством аудиовизуального ряда. Есть возможность просмотра видеосюжета той или иной новости, а рядом с пиктограммой ссылки на видео приведен полный текст новости. Таким образом, студент имеет возможность одновременно читать и слушать. Но, в отличие от предыдущего ресурса, отсутствует возможность перевода новости на родной язык.

Самым интересным и актуальным аспектом использования компьютерных технологий, в частности, сети Интернет, является так называемое дистанци-

онное обучение. В настоящее время во „всемирной паутине“ можно найти бесчисленное количество разнообразных коммерческих предложения по организации курсов дистанционного обучения. Но следует заметить, что разнообразии различных электронных учебников и программ, представленных в Интернете, не всегда отвечает требованиям сертификационных тестов и минимумов.

С помощью дистанционных курсов русского языка как иностранного можно в полной мере обеспечить комплексный подход к обучению языку, коммуникативность материалов на любом из этапов обучения, самостоятельную работу учащихся с возможностью контроля преподавателем на любом из этапов обучения, гибкость обучения (студент может самостоятельно выбрать те аспекты, которые вызывают у него интерес, или которые являются для него проблемными).

Основные проблемы, которые можно назвать в процессе исследования современных программ дистанционного обучения, следующие:

– скорость развития компьютерных технологий значительно выше скорости развития методик преподавания русского языка как иностранного. А новые технологии всегда требуют новых подходов в преподавании;

– новые компьютерные учебники, издаваемые повсеместно и в большом количестве, не всегда соответствуют требованиям, предъявляемым государственными стандартами по русскому языку и лексическими минимумами.

Вышеназванные причины не позволяют рекомендовать конкретные дистанционные курсы, но, вместе с тем, позволяют выразить надежду на то, что курсы дистанционного обучения, электронные учебники и прочие средства мультимедийного обучения, которые могут быть получены посредством сети Интернет, могут соответствовать передовым требованиям, предъявляемым методикой преподавания русского языка как иностранного и требованиям стандартов и минимумов только в том случае, если они выпущены „под патронажем“ авторитетных вузов. В качестве примера можно привести курс дистанционного обучения, разрабатываемый на базе ЦМО МГУ. Электронная версия этого дистанционного курса находится по адресу <http://www.dist-learn.ru/>. Следует заметить, что можно бесплатно ознакомиться с демо-версией на сайте.

Санкт-Петербургский государственный университет, в свою очередь, тоже разрабатывает курс дистанционного обучения русскому языку как иностранному.

В целом, Интернет предлагает огромное количество возможностей для самостоятельного изучения русского языка как иностранного. Главная задача пользователя – найти правильные ресурсы и понимать, что Интернет – это всего лишь инструмент, который может существенно облегчить поиск

необходимой информации и сделать процесс обучения приятнее, интереснее и проще. Но ни один современный ресурс пока не в состоянии полностью отменить функцию преподавателя, который так или иначе должен контролировать и корректировать процесс обучения. Поэтому на данный момент Интернет является лишь дополнением к основному процессу обучения русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

<http://www.gramota.ru/>
<http://www.slovari.ru/>
<http://www.grammar.ru/>
<http://slovari.yandex.ru/>
<http://translate.google.ru/>
<http://www.traktat.com/>
<http://rus.1september.ru>
<http://www.alleng.ru/>
<http://www.vk.com/>
<http://www.odnoklassniki.ru/>
<http://www.facebook.com/>
<http://plus.google.com/>
<http://www.bbc.co.uk/>
<http://vesti.ru/>
<http://www.dist-learn.ru/>
<http://russian4foreigners.com/>

THE USE OF INTERNET RESOURCES FOR LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE

Abstract. This paper examines the problem of using the Internet in the classroom for practical Russian language, and during extracurricular training. In addition, the various Internet resources grouped by categories, which may be useful in teaching Russian as a foreign language are described.

Denis Bukin

✉ Saint Petersburg State University
7-9, Universitetskaya nab.,
St.Petersburg, 199034, Russia
E-mail: bukin@ropryal.ru
Telephone: +7 (911) 211-8768